

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś nie usłucha, zabierz z tobą jeszcze jednego lub dwóch, gdyż na ustach dwóch świadków lub trzech stanie cała sprawa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś nie posłuchałby weź z tobą jeszcze jednego lub dwóch aby na ustach dwóch świadków lub trzech została postawiona cała wypowiedź
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś nie posłucha, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na świadectwie* dwóch lub trzech świadków była oparta każda sprawa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś nie posłuchałby, zabierz z tobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na ustach dwóch świadków lub trzech stanęła cała sprawa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś nie posłuchałby weź z tobą jeszcze jednego lub dwóch aby na ustach dwóch świadków lub trzech została postawiona cała wypowiedź
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie posłucha, udaj się do niego ponownie, tym razem z jeszcze jedną lub dwiema osobami, aby każda sprawa opierała się na zeznaniach dwóch lub trzech świadków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś cię nie usłucha, weź ze sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków oparte było każde słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeżeli cię nie usłucha, przybierz do siebie jeszcze jednego albo dwóch, aby w uściech dwóch albo trzech świadków stanęło każde słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli cię nie usłucha, weźmi z sobą jeszcze jednego albo dwu, aby w uściech dwu albo trzech świadków stanęło wszelkie słowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zaś nie usłucha, weź z sobą jeszcze jednego albo dwóch, żeby na słowie dwóch albo trzech świadków oparła się cała sprawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśliby zaś nie usłuchał, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na oświadczeniu dwu lub trzech świadków była oparta każda sprawa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś nie usłuchałby, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch świadków, aby na zeznaniu dwóch albo trzech świadków oparła się cała sprawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli cię nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jedną lub dwie osoby, niech cała sprawa rozstrzygnie się

¹⁾ na świadectwie, ἐπὶ στόματος, idiom: na ustach.

²⁾ <x>40 35:30</x>; <x>50 17:6</x>; <x>50 19:15</x>; <x>500 8:17</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x>

			w oparciu o zeznanie dwóch lub trzech świadków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśli nie posłucha, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby każda sprawa miała potwierdzenie w wypowiedzi dwóch lub trzech świadków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli jednak nie usłucha, dobierz sobie jednego lub dwóch świadków, gdyż w każdej sprawie spornej potrzebne jest zeznanie dwóch albo trzech świadków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli cię nie usłucha, weź z sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby 'na zeznaniu dwóch albo trzech świadków opierała się cała sprawa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а коли не послухає, візьми з собою ще одного або двох, щоб не покине двох або трьох свідків підтвердилось кожне слово;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli byś zaś nie usłuchałby, zabierz do obok siebie wspólnie z sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby na ustach dwóch świadków albo trzech zostałoby stawione wszystko spływające wysłowienie czynu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli nie usłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na ustach dwóch lub trzech świadków mogła stanąć każda sprawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli nie posłucha, weź jednego lub dwóch ze sobą, tak aby każde oskarżenie było poparte zeznaniem dwóch lub trzech świadków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby każda sprawa mogła być potwierdzona ustami dwóch lub trzech świadków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli cię nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch świadków, aby mogli poświadczyć jak się przedstawia sprawa.